

Original Research Article

My Husband! If you treat me (your wife) well, I will do the Next Things. I will bend (曲) even the mountain (阜), I will build our House (宅) there, and I will protect our House Safely (奄) (Tcheonzamun 529th-544th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}, Hyeonhi Regina Park², K. Daegon-Andrea Kim³, Jiah Anna Kim⁴, Sangmin Lee⁵, Rosa Kim⁶, Alain Hamon⁷, Sohwa Therese Kim⁸

¹(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

²(former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

³268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

⁴An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

⁵(former address) Local public official related to youth policy, Okcheon, Republic of Korea

⁶A responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France. (former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁷Ingenieur ENSEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (former address) Ecole Pascale, Paris, France, Eib La Jonchere, Bougival, France

⁸(former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea (Republic of Korea)

*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

Article History

Received: 13.11.2025

Accepted: 05.01.2026

Published: 27.02.2026

Abstract: French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that the thousand character essay have been utilized well both in China and in Korea. The Thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). There are significant differences between Chinese language and Korean language. So, the translation must be different. The main stream of Tcheonzamun translation was through Chinese language (Han, 1583). Recently, the minor stream of Tcheonzamun translation through Korean language was started (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). This study is done on the viewpoint of translation on Korean language (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The present work was carried out by the second method (Park *et al.*, 2021). The range of this study is (Tcheonzamun 529th-544th). This work concerns the translation of the thousand character essay. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). The title of this study is 'My husband! If you treat me (your wife) well, I will do the next things. I will bend(曲) even the mountain(阜), I will build our house(宅) there, and I will protect our house safely(奄) (Tcheonzamun 529th-544th)'. The next is the result of our translate of the present Tcheonzamun poem of (Tcheonzamun 529th-544th). <Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>. 529-532 礮(Ban) 溪(Gye) 伊(I) 尹(Yun). My husband! Sometimes, you speak ill of me (your wife)! Such(伊) your continuous(溪) thought(尹), it is bitter for me as the arrow(礮). 533-536 佐(Zoa) 時(Si) 阿(A) 衡(Hyeong). My husband! I hope you will have another(阿) attitude(衡) for me (your wife)! It is the viewpoint(時) in order to help(佐) me (your wife). 537-540 奄(Eom) 宅(Daeg) 曲

Copyright © 2026 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim, Hyeonhi Regina Park, K. Daegon-Andrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim (2026). My Husband! If you treat me (your wife) well, I will do the Next Things. I will bend (曲) even the mountain (阜), I will build our House (宅) there, and I will protect our House safely (奄) (Tcheonzamun 529th-544th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 8(1): 25-28.

(Gog) 阜(Bu). My husband! If you treat me (your wife) well, I will do the next things. I will bend(曲) even the mountain(阜), I will build our house(宅) there, and I will protect our house safely(奄). 541-544 微(Mi) 旦(Dan) 孰(Sug) 營(Yeong). My husband! Please treat me (your wife) well! I shall be happy(孰) to live with you(營) together. My husband! And then, I (your wife) can do for you the work of today as the new and meaningful day(旦), I will make the short period of our lives(微) to be precious!

Keywords: My husband! If you treat me (your wife) well, I will do the next things. I will bend(曲) even the mountain(阜), I will build our house(宅) there, and I will protect our house safely(奄) (Tcheonzamun 529th-544th).

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that the thousand character essay have been utilized well both in China and in Korea. The Thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). There are significant differences between Chinese language and Korean language. So, the translation must be different. The main stream of Tcheonzamun translation was through Chinese language (Han, 1583). Recently, the minor stream of Tcheonzamun translation through Korean language was started (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). This study is done on the viewpoint of translation on Korean language (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023).

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called as Tcheonzamun(千字文) in Korea (Han, 1583). There are several methods for the translation of the thousand character essay(Tcheonzamun). The first one is through Korean pronunciation of Chinese character (Kim, 2023). The second method is on the basis of the meaning of Chinese characters on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). The third one is the derivative of the second method (Park *et al.*, 2021), and it is called as the deletion method of Chinese characters, or the analyze of Chinese characters (Kim, 2023). The present work was carried out by the second method (Park *et al.*, 2021). The range of this study is (Tcheonzamun 529th-544th).

RESULTS AND DISCUSSION

This work concerns the translation of the thousand character essay. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). The title of this study is ‘My husband! If you treat me (your wife) well, I will do the next things. I will bend(曲) even the mountain(阜), I will build our house(宅) there, and I will protect our house safely(奄) (Tcheonzamun 529th-544th)’. The next is the result of our translate of the present Tcheonzamun poem of (Tcheonzamun 529th-544th).

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>

529-532 礮(Ban) 溪(Gye) 伊(I) 尹(Yun).

My husband! Sometimes, you speak ill of me (your wife)! Such(伊) your continuous(溪) thought(尹), it is bitter for me as the arrow(礮).

533-536 佐(Zoa) 時(Si) 阿(A) 衡(Hyeong).

My husband! I hope you will have another(阿) attitude(衡) for me (your wife)! It is the viewpoint(時) in order to help(佐) me (your wife).

537-540 奄(Eom) 宅(Daeg) 曲(Gog) 阜(Bu).

My husband! If you treat me (your wife) well, I will do the next things. I will bend(曲) even the mountain(阜), I will build our house(宅) there, and I will protect our house safely(奄).

541-544 微(Mi) 旦(Dan) 孰(Sug) 營(Yeong).

My husband! Please treat me (your wife) well! I shall be happy(孰) to live with you(營) together. My husband! And then, I (your wife) can do for you the work of today as the new and meaningful day(旦), I will make the short period of our lives(微) to be precious!

The following is the original writing of this research. It was written in Korean language on 7 November 2015.

백 요한 신부님과 하야시 오지이상 고맙습니다! (4) – 그 짧은 감이 흥시가 되니.

77(4). 백 요한 신부님과 하야시 오지이상 고맙습니다!..... 처음 쓰기 시작한 날: 2012년 11월 20일 무렵. 그때

돌아가신 분이 바로 제 장인어른입니다. “그때 혼자라도 가볼걸...” 하는 후회를 지금도 저 혼자 하곤 합니다. 영학 아버지는 한복을 깨끗하게 입고 다녔다고 합니다. 현희가 저에 대해 가장 싫어하는 점이 바로 제 옷 차림새 때문입니다. 이 모든 것 다 주님 덕분입니다! 아멘! 김 상덕 아오스딩과 박 현희 레지나 부부 씁니다, 2015년 11월 7일 아침. 79 그 짧은 감이 흥시가 되니 (천자문 선돌 (좌시아형)佐時阿衡)..... 전에는 그렇지 않았지만 지금은 천자문(千字文)을 아주 좋아합니다. 제가 보기에 천자문은 참 훌륭한 글이기 때문입니다. 선 두번째 글입니다. 오늘의 글 제목은 ‘그 짧은 감이 흥시가 되니’입니다. 이번 글은 1000자문에서 529-544 번째 글입니다. (파계이윤) 磻(/) 溪(-) 伊(-) 尹(V). 어쩔 때 그런(伊) 판단이나 생각으로(尹) 물이 흐르듯(溪) 돌화살 촉을 쏘아 대어서(磻) 상대를 몰아내려고 합니다. ‘파(磻)’를 돌화살 촉이라고 해석한 것은 우리나라에서 나온, 이 가원, 장 삼식 두분이 1973년에 쓴, 상해한자대전(詳解 漢字大典)에서 옮깁니다. [남을 몰아 낼 때는요. 이렇게 매몰차게 해야 된다고요? 그런데 이렇게 하면 마음이 편해집니까? 그리고 그 뒤에 일이 잘 풀려 나갈까요?](좌시아형) 佐(V) 時(/) 阿(°) 衡(/). 한편 잣대나 저울(衡) 쓸 때, (첫째줄과는 반대되는)다른 방식의 마음으로(阿) 쓰기도 하지요, 남을 도와주려고(佐) 하는 생각으로요(時). [부드러운 마음으로 남을 대해주는 것입니다. 얼마 전에 큰처남 흥식요셉 형님 댁에서 감을 보내주었어요. 감을 먹고 싶었던 터라, 저는 그 감을 그냥 먹었습니다. 껍데기 없었지만 먹고 있는데, 제 아내 현희레지나가 “여보, 짧은 감을 먹어요? 기다려보세요!”라고 합니다. 며칠 뒤에 보니, “그 짧은 감이 흥시가 되니” 지금은 정말 맛있게 먹고 있습니다. 짧은 맛의 감이 첫째줄의 모습이라면, 달고 맛있는 흥시가 둘째줄의 모습으로 볼 수도 있겠습니다. “큰처남, 처남댁 참 고맙습니다. 귀중한 감을 챙겨주셔서요!”] (엄택곡부) 奄(V) 宅(°) 曲(-) 阜(°). (둘째줄과 같이 하면) 흙으로 된 산을(阜) 구부려서라도(曲) 그런 곳에 집을 지어(宅) 우리 가정을 보호하려고 하지요(奄). 산을 구부려서라기 보다는 산이 움푹 패인 곳을 찾겠다는 뜻이겠지요. [돌아가신 우리 장인어른 영학 아버지와 장모님 희례사라 엄니가 “내딸 현희야!”라고 하듯이요! 나이드신 제 보화엄니와 돌아가신 우리 일수요셉 아버지가 “우리 아들 상덕이, 잘 지내냐?”라고 하듯이요! 그리고 현희랑 제가(상덕아오스딩) 우리 아들 대건안드레아를 이빠하듯이 우리 딸들 지은아가다, 지아안나, 로사, 소화데레사를 사랑하듯이요!] (미단속영) 微(/) 阜(°) 孰(/) 營(/). (이렇게 둘째줄과 같이 하면) 꾸러 나가는 것이(營) 기쁘게 잘되지요(孰). 이런 마음으로 떠오르는 해를 맞이하고(阜) 오늘이라는 짧은 시간을 뜻깊은 하루로 만들 수 있도록 힘쓰면은요(微). [저는 제가 나온 조대부고(조선대학교 부속고등학교)를 사랑합니다. ‘어머니 학교’라는 생각이 듭니다. 저를 키워주었다는 뜻입니다. 입학 성적은 좋아서 장학금은 받았는데, 저는 시험 때만 되면 공부하기가 싫었어요. 시험에 대한 부담감이 컸던 모양이지요. 그러다 보니 시험 성적이 반에서 5, 6등이었어요. 이제 더 이상 장학금을 받을 수 없게 되었는데도, 학교에서는 저에게 졸업할 때까지 전액 장학금을 주었습니다. 제가 고등학교 3학년 때였으니 1973년 무렵입니다. 한문 문장은 생각이 잘 안나지만 “오늘 아침은 다시는 돌아오지 않는다. 그러니 오늘 하루를 보람차게 살자.” 라는 뜻의 한문 글이 우리 반 교실에 걸려 있었지요. 그때 그 글을 생각하며 지금도 그렇게 살도록 힘써야겠어요. 저도 ‘짧은 감이 흥시로 되어서’ 라는 제목처럼요! “제 모교인 조선대학교 부속고등학교 은사님들, 선배님들, 친구들 정말 고맙습니다!”] [아침 식사를 하면서 현희와 오늘의 천자문 이야기를 합니다. 제가 이야기를 시작합니다, “여보, 우리 옛날 선조들 한문에 대해 지식이 깊었나봐!”라고요. 현희는, “그러니 세종대왕이 한글을 만드셨겠지요.” 네, 한문 공부를 많이 하느라고 우리 선조들 참 고생 많이 했겠다는 생각을 해봅니다. 그렇지만 그 덕분에 첫째줄 해석에서 쓴 것처럼, 우리나라에서 ‘상해한자대전’ 같은 큰 한자 사전이 나올 수 있었겠지요. 그 사전 덕분에 저는 파(磻)를 ‘돌화살 촉’인 것을 알고 이번 글의 해석에 용기를 낼 수 있었습니다. 다시 제가 현희에게 말합니다. “여보, 나는 천자문 해석할 때 절망감에 빠질 때가 많아. ‘내가 하는 해석보다 시내에서 팔고 있는 천자문 해석이 더 맞겠다.’라고 하는 절망감이거든. 오늘도 그래. 첫째 줄에 나오는 파계(磻溪)는 어느 왕이 강 태공을 맞이한 곳이고, 이윤(伊尹)은 이름난 사람의 이름이고, 둘째줄의 아형(阿衡)은 중국 상(商)나라 재상의 이름이고... 그냥 이런 식으로 해석하게 하고, 나는 그만 물러나 버리고 싶을 때가 있어!” 라고요. 저는 천자문에 대한 우리나라 사람들의 습관적인 해석, 고정된 틀이 무서운 것이라고 생각합니다. ‘이것은 이런 식으로 하도록 정해져 있어!’라고 하는 그러한 틀 말입니다! 주님, 농업에 관한 학문을 공부하는 제가 지금 천자문 해석을 하고 있어요! 그래도요, 물려서지 않고 이번 글에 다가갈 수 있는 용기 주셔서 주님, 정말 고맙습니다!] 우리 둘의 주님이신 예수님 덕분입니다! 아멘! 김 상덕 아오스딩과 박 현희 레지나 부부 씁니다, 2012년 11월 27일 아침.

The theme of this study is as follows. 537-540 奄(Eom) 宅(Daeg) 曲(Gog) 阜(Bu). My husband! If you treat me (your wife) well, I will do the next things. I will bend(曲) even the mountain(阜), I will build our house(宅) there, and I will protect our house safely(奄).

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim and Father Jean Blanc and Father Yang_eob Thomas Tchoi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang and Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi and Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Man Yu in Songjeong Seo Elementary school, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Professor Sook Ja Nam, Professor Tae Song Koh and his wife and Mr Jong Seol Hong and Mrs Sookja Martha Min in Konkuk University, Mrs Kisoong Cecile Song and Miss Kongja Concessa Hong, Professor Yong Kook Kim, Mrs Hiromi Nakano, Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida and Professor Mitsuaki Ohshima and Professor Ryosei Kayama in Nagoya University, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, Professor Soo Won An and the members of Jungni Middle School, staff sergeant Yong Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Professor Alain Bermond and Madame Fasan in INA P-G, Mr Ji Min Nam and Mr Chan Hyeok Moon, Mrs Jongsoon Julia Ko-Mr Hwancheol Petro Choi couple and Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne and Zoéline. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.).
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.